A-ICONICS (Adab-International Conference on Information and Cultural Sciences)
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia
May 28-30th, 2024

رجعة دون جوان في الرواية العربية المعاصرة لهلا الحلبي

(دراسة مُقارنيّة أدبيّة)

Shofiyah binti Nasri Ilyas[1]*, Tatik Mariyatut Tasnimah

* Lead Presenter
[1*] UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, shofiyah1ilyas@gmail.com

[2] UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta

مُلخّص المقال: ظهرت شخصية باسم دون خوان في مسرحية تيرسو دي مولينا بإسبانيا عام 1630، ثم في مسرحية موليير بفرنسا عام 1665. انطلق دون جوان بعدها أوروبيًّا ثمّ عالميًّا على مرّ البلدان والعصور واللغات، فلا يكادُ يخلو أيّ نوع أدبيٌّ أو فنّيّ من شخصيته الرجل اللعوب. فقد ظهر في المسرحيات في بداية مسيرته، ثم ضُمّ في قوافل الشعراء، وقد تربّع على عرش الروايات والحكايات والقصص. وكتب عنه أيضا الفيلسوف سورين كيركيغارد عام 1843. وقد يكون دون جوان شهوانيا غادرا، أو نرجسيا لا مُباليا، أو حتى حزينا وحيدا فمن المستحيل أن تخلو حكاياته من المغامرات مع الأنثى، بل أنّ الأنثى هي وقود دون جوان في كلّ مغامراته، و التي تعمّد أن يغويها أو أنّها جُذِبت إليه بإيحاء منه بشكلٍ غير مقصود. فتهدف هذه المقالة أن لن تبخس حق دون جوان المُعاصر العربيّ والذي هو أقرب لمُخيّلات القراء حالياً لكونه الحديث والمتطوّر والمفهوم، حيث تحاول الباحثتان الخوض في تفكيره وتحليل شخصيته وما يتناسب والقرن الحادي والعشرين، فلعلّ أن يكون هناك مكانٌ في استعيابنا لهذه الشخصية التي مازالت تُلهم الكثير من الأُدباء. واستخدمتا المنهج النوعي حيث تجمعان البيانات عن شخصية دون جوان من الأساطير الكلاسيكية ومن الرواية العربية. وقامتا ببحثها باستخدام الدراسة المقارنية الأدبية، حيث تعيّنان وتحددان مدى تأثيرات أسطورة دون جوان وإلهاماتها في الرواية دونجوان القرن الحادي والعشرين لهلا الحلبي وتلقيها إيّاها. وحصلت الباحثتان على أن الرواية التي كتبتها الروائية العربية قدّمت شخصية دون جوان غيرها المعروفة، بل الشخصية المتضادة.واستنبطت الباحثتان إلى أن أسطورة دون جوان كفاوست وغيرها لا تزال تلهم الأدباء المعاصرين.

.

كلمات مفتاحية: دون جوان، مغامرات، القرن الحادي والعشرون، العرب، الأنثى .

A-ICONICS (Adab-International Conference on Information and Cultural Sciences)
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia
May 28-30th, 2024

Lost in Translation and The Crucial Process of Convention

Witriani[1]*, Ulyati Retno Sari[2], Fuad Arif Fudiyartanto[3]
* Lead Presenter
[1*] UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta, and witriani@uin-suka.ac.id
[2] UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta
[3] UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta

Certificates, academic transcripts, and name of institutions are such very important academic documents for any institutions, including educational institutions, which translation into foreign languages (for example into English) should be done carefully, thoroughly, and precisely. This research on the translation of such academic documents in UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta found that, although in general the translations are correct, there are many parts of the documents that have not been properly translated. Inaccuracies occurs due to frequent inconsistencies in choosing the diction (or vocabulary), phrase structures, and inappropriate choices of the translation procedures. Therefore, the alignment, uniformity, and convention of the translations are necessary to maintain the quality of the results.

Keywords: translation; crucial process; convention.

مستويات معيارية مقترحة لترسيخ ثقافة التعايش في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

إعداد

أ.د. محمود عبد الحافظ خلف الله

كلية التربية – جامعة الأزهر

ملخص البحث

يستهدف البحث الحالي التوصل إلى مستويات معيارية مقترحة لترسيخ ثقافة التعايش في تعلم اللغة العربية وتعليمها للناطقين بغيرها. ومن أجل تحقيق هذا الهدف يوضح البحث أهمية التعايش الثقافي في تعلم اللغة العربية لأبناء اللغة الأخرى، وتعزيز التفاهم بين الثقافات المختلفة.

وللوصول للمستويات المعيارية لثقافة التعايش و تضمينها عمليات تعلم اللغة العربية وتعليمها، تتم مجموعة من الإجراءات، هي : مراجعة الدراسات والأدبيات السابقة وتحليل الأساليب المستخدمة في تعزيز ثقافة التعايش في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. ويستخدم البحث إجراءات منهجية متعددة لتحقيق الأهداف والوصول للمستويات المعيارية، مثل: دراسات حالة، واستطلاعات رأي، وتحليل محتوى. من المتوقع أن تسفر هذه الإجراءات عن تحديد مستويات معيارية تساهم في تطوير مناهج دراسية وبرامج تعليمية في اللغة العربية تعزز ثقافة التعايش بين الطلاب الناطقين بلغات مختلفة. ومن ثم تقديم التوصيات في ضوء النتائج.

كلمات مفتاحية: اللغة الثانية، القيم ، التسامح ، الثقافة الإسلامية ، التعلم الذاتي - الذكاء الاصطناعي – الواقع المعزز

A-ICONICS (Adab-International Conference on Information and Cultural Sciences)
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia
May 28-30th, 2024

Standard levels for the culture of coexistence in curricula for teaching Arabic to non-native speakers

Preparation

Prof. Mahmoud Abdel Hafez Khalafallah

College of Education - Al-Azhar University

Abstract :

The current research aims to reach proposed standard levels to establish a culture of coexistence in learning the Arabic language and teaching it to non-Arabic speakers. In order to achieve this goal, the research demonstrates the importance of cultural coexistence in learning the Arabic language to speakers of the other language, and enhancing understanding between different cultures. In order to reach the standard levels of the culture of coexistence and employ it in the techniques of learning and teaching the Arabic language, a set of procedures is done, which: analyzing previous studies and literature and analyzing the methods used to promote a culture of coexistence in teaching the Arabic language to non-native speakers. The research uses multiple methodological procedures to achieve goals and reach standard levels, such as: Case studies, polls, and content analysis. It is expected that these procedures will result in determining standard levels that contribute to the development of curricula and educational programs in the Arabic language that enhance the culture of coexistence among students speaking different languages. Then provide recommendations in light of the results.

Keywords: second language, principles, tolerance, Islamic culture, self-learning - artificial intelligence - augmented reality.